

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 17

Quelques éléments sur le document

Cet extrait du roman الخندق الغميق (Le profond fossé) du Libanais سهيل إدريس permet au jeune narrateur de décrire le repas offert par son père à ses amis auquel ne participe pas les membres de la famille, ni enfants ni adultes ; cette description est une critique muette de quelques habitudes sociales que le roman met en lumière à plusieurs reprises : éducation familiale, école, enseignement religieux, etc.

Vocabulaire

La faim était impitoyable ce jour-là	تاركة على البساط شيئاً كأن الجوع كان مستبداً	بها ذلك اليوم	كان واقفاً خلف الباب	Il se tenait debout derrière la porte fissurée	المشقوق
Comme s'il n'y avait pas assez de nourriture	كأن الطعام كان قليلاً حين التقى هو وإخوته	مع أمهم في المطبخ	فإذا الصحون كادت تفرغ	Il scrute la salle	يسترق النظر إلى القاعة
Quand lui et ses frères ont retrouvé leur mère dans la cuisine	لم يجدوا شيئاً يأكلونه	أخذ وسيم يبكي	وإذا الأكلون ينهضون وهم يتجشأون	Un tapis y est déployé	مُد فيها البساط
Ils n'ont rien trouvé à manger	أخذ وسيم يبكي	بدت على قسماهم	يحمدون الله	Autour, le membres du groupe était au complet accroupis par terre	اكتمل حوله عقد الجماعة متربعين على الأرض
Wassim s'est mis à pleurer	بدت على قسماهم جميعاً علائم الحزن والغیظ	جميعاً علائم الحزن والغیظ	يحمدون الله	Un cheikh de grande taille présidait la table (tapis)	كان يتصدر البساط شيخ طويل كبير
Leurs traits de visages à tous exprimaient tristesse et colère	جميعاً علائم الحزن والغیظ	جميعاً علائم الحزن والغیظ	يحمدون الله	Apparemment, le groupe attendait qu'il tende la main pour prendre la première bouchée avant de commencer tous à manger	يبدو أن الجماعة كانت تنتظر أن يمد يده باللقمة الأولى حتى يأخذوا في التهام الطعام
			حين دلف المدعوون إلى القاعة الداخلية		
			أشار بيده إلى إخوته		كان أبداً يخاف ذلك
			يسرعون منقضين على البساط		cheikh et le fuyait chaque fois qu'il el voyait
			ملتهمين ما تبقى منه		الشيخ ويفر منه كلما رآه
			حدث يوماً فيما بعد أن		ظل واقفاً خلف الباب
			نهضت الجماعة غير		بدأوا يأكلون
			Le groupe s'est levé sans rien laisser sur le tapis		Leurs mains partaient des assiettes à leur bouche